



2

Behin zerbait harrigarria gertatu zen. Bi anai mendira ehizatzen atera ziren eta ekaitzak harritu zituen. Gazteenak esan zuen:

ANAI GAZTEA:

- Euria ari du! Aterpe batera ez bagoaz tximistak harrapatuko gaitu.

ANAI ZAHARRA:

- Baino hemendik bakarrik zuhaitzak daude, ez dago aterperik -esan zion anaiak.

ANAI GAZTEA:

- Begira! Leize bat dago -gazteak esan zuen.

Eta barrura sartu ziren.

(HURRENGO ORRIRA PASA)

Un día ocurrió una terrible tragedia. Dos hermanos salieron al monte para cazar, pero les sorprendió una gran tormenta. El más joven exclamó:

HERMANO JOVEN:

- ¡Como llueve! Si no nos vamos a un refugio nos alcanzará un rayo.

HERMANO MAYOR:

- Pero, ... por aquí no hay refugios, sólo hay árboles –le dijo su hermano.

HERMANO JOVEN:

- ¡Mira! Ahí hay una cueva –dijo el joven.

Y se adentraron en la cueva.

(PASAR A LA LÁMINA SIGUIENTE)



3

Ardi talde bat barrura sartu zen eta atzetik beraien artzaina, hau da, Tartalo.

TARTALO:

- Hemen gizakira usaintzen du -esan zuen Tortalok.

Berehala bi anaiak bertan zeudela ohartu zen eta txoko batera bota zituen.

(HURRENGO ORRIRA PASA)

Al rato un rebaño de ovejas entró en la cueva y acto seguido entro su pastor que no era otro que Tártalo.

TÁRTALO:

- Aquí huele a humano –dijo Tártalo.

Enseguida descubrió a los dos hermanos, los cogió y los tiro en un rincón.

(PASAR A LA LÁMINA SIGUIENTE)



3

Erraldoiak sarrera harri handi batez estali zuen eta sua piztu zuen.

Bi anaiak beldurturik zeuden.

Lehenengo anai zaharrena hartu zuen Iodiagoa zegoelako. Buruan kolpe bat eman eta hil egin zuen. Gero erre eta irentsi zuen.

GAZTEA:

- Uuuuuaaaa!
Ezzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzz -anai
gazteak negarrez oihukatzen zuen
esanez.

TARTALO:

- Zu beste egun baterako ja, ja, ja -esaten zion Tortalok barre eginez.

(HURRENGO ORRIRA PASA)

En vano quisieron huir pero el gigante tapó la salida con una gran roca y acto seguido encendió el fuego.

Los dos hermanos temblaban de espanto.

Cogió al más viejo que estaba más gordito. Lo mató de un golpe, lo asó y se lo comió.

JOVEN:

- ¡Uuuuuaaaa! Nooooooooooooooo – decía llorando amargamente el hermano más joven.

TÁRTALO:

- Tú para otro día ja, ja, ja, ja –le decía Tártalo riéndose.

(PASAR A LA LÁMINA SIGUIENTE)



TARTALO:

- Zu loditu behar zaitut -esan zion Tortalok beste anaiari. -Eraztun hau jarriko dizut ihes ez egiteko.

Eta eraztun hiztun bat hartu eta gazteari sartu zion hatzean beti hau errepikatzen zuela:

- Hemen nago! Hemen nago!

Tartalo lo geratu zenean, anai gaztea korrika sura joan zen eta burruntzia hartu, sutan berotu zuen. Bitartean ahots baxuaz esaten zuen:

GAZTEA:

- Hau nire anaiagatik.

Eta burruntzia hartu eta Tortalori begi bakarrean sartu zion.

(HURRENGO ORRIRA PASA)

TÁRTALO:

- A ti te tengo que engordar todavía –le dijo Tártalo al otro hermano. -Te colocaré este anillo para que no te escapes.

Y le coloco un anillo mágico que siempre repetía:

- ¡Aquí estoy! ¡Aquí estoy!

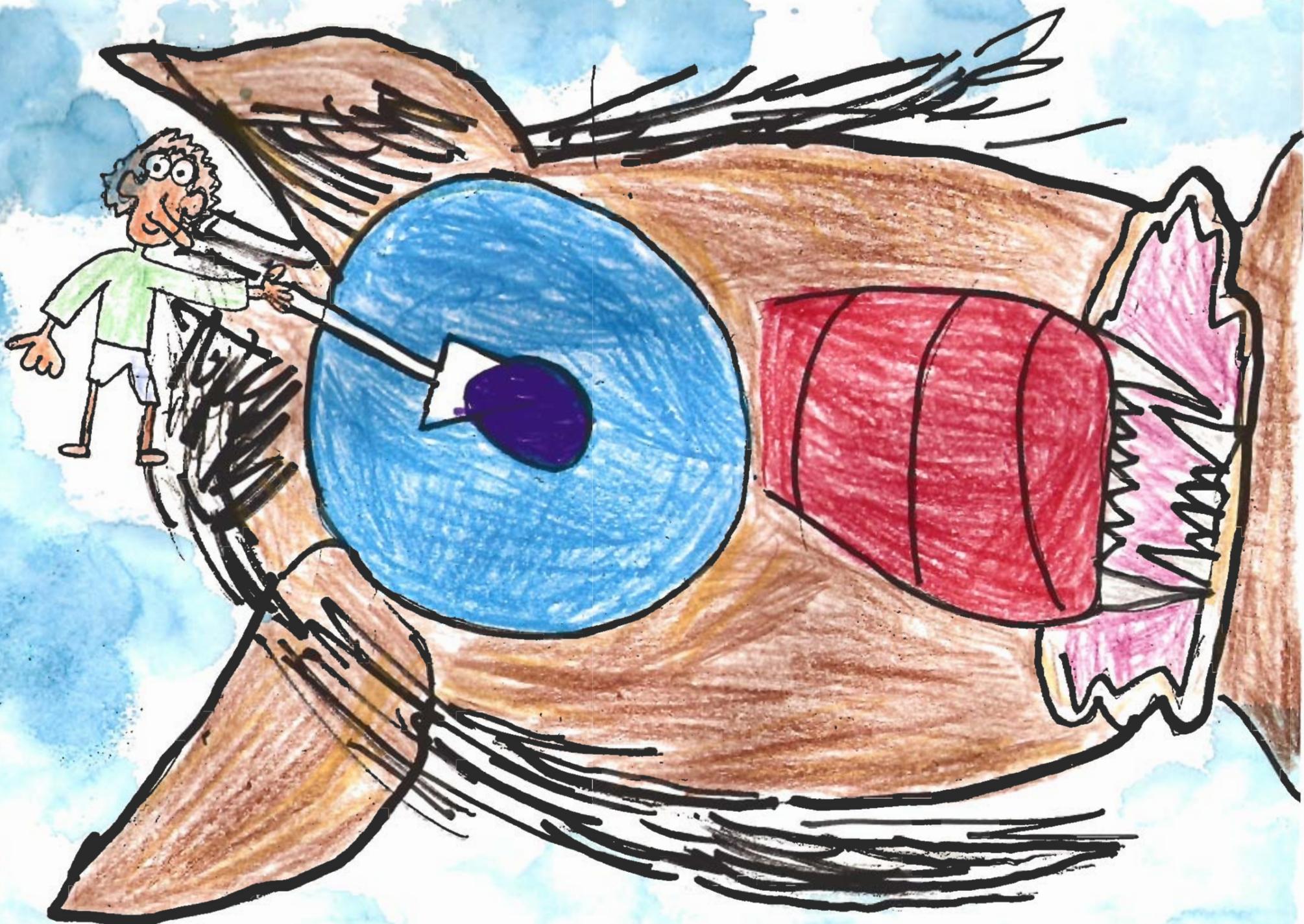
Cuando Tártalo se quedó dormido, el joven fue con mucho cuidado hasta el fuego y cogió un asador. Lo calentó hasta ponerlo al rojo, lo cogió y con un valor extraordinario, fue a donde estaba el gigante roncando. Mientras se decía en voz baja:

JOVEN:

- Esto por mi hermano.

Y cogió el asador y se lo clavó.

(PASAR A LA LÁMINA SIGUIENTE)



Erraldoi itxusiak garrasi egin zuen.

TARTALO:

- Huaaaaaaaaaa! Min egiten du!

Tartalo, bere onetik aterata, gaztearen bila hasi zen itsuka, baina hau ez zegoen lo, han zebilen batetik bestera, erraldoiaren atzaparretatik. Ardi eta larruen artean topatu ez zuenean, sarrerako haitza mugitu eta ardi guztiak, banan banan, bere hanka tartetik pasarazi zituen. Mutila ere han atera zen, ardi larru batean bildua.

GAZTEA:

- Nere bidea!

(HURRENGO ORRIRA PASA)

El monstruo, loco de rabia y dolores, se puso a gritar

TÁRTALO:

- ¡Huaaaaaaaaaa! ¡Como duele!

Y dando manotazos se puso a buscar al que le había clavado el hierro candente en el ojo. Como la cueva estaba llena de ovejas no le encontraba.

Entonces Tártalo quito la piedra de la puerta, y se colocó en ella para examinar las ovejas una a una mientras salían. El joven pensó:

JOVEN:

- ¡Mi salida!

(PASAR A LA LÁMINA SIGUIENTE)



Gazteak bere burua kanpoan ikusi zuenean, korrikari eman zion. Bere harrapakinak jhes egin ziola konturatu zenean, Tartalo eratzunaz gogoratu zen eta deika hasi:

ERAZTUNA:

- Hemen nago! Hemen nago!

GAZTEA:

- EZ! Harrapatuko nau.

(HURRENGO ORRIRA PASA)

El joven aprovechando que Tártalo se había quedado ciego cogió una piel de oveja y se cubrió con ella. El gigante al tocarlo creyó que era una oveja y le tiró fuera junto a las demás ovejas.

El joven se puso a correr, pero el anillo empezó a gritar:

ANILLO:

- ¡Aquí estoy! ¡Aquí estoy!

JOVEN:

- ¡Oh!, no. Me va a descubrir.

(PASAR A LA LÁMINA SIGUIENTE)



Erantzun zion eraztunak eta ahots horretaz gidatuz, Tartalo mutilaren ondoren abiatu zen. Erraldoiaren zangokada bakoitza bazeñ mutil gizajoaren hamar pauso halako eta honek korrika jarraitu zuen erraldoia geroz eta hurbilago zuela ikusiz.

Gazteari ideia bat bururatu zitzzion.

GAZTEA:

- Badakit!, eraztuna itsasora botako dut.

Ahaleginak egin zituen eraztuna hatzetik atera nahian, baina alferrik. la etsia hartu zuenean, botan zeraman mendiko labaina txiki bat hartu eta hatza moztu zuen. Gero, itsasora bota zuen eraztun eta guzti.

(HURRENGO ORRIRA PASA)

El joven corrió y corrió mientras Tártalo le perseguía a sus espaldas.

El joven tuvo una idea.

JOVEN:

- ¡Ya se!, tiraré ese anillo al mar.

Y se dispuso a hacerlo. Siguió corriendo hasta que llegó al mar.

Entonces intentó quitarse el anillo pero al ser mágico no pudo. Tomó una decisión heroica, cogió la navaja y se cortó el dedo con el anillo y lo tiró al mar.

(PASAR A LA LÁMINA SIGUIENTE)



8

Tartalok eraztunaren ahotsa entzun eta gero, itsasora bota zen bere atzetik. Itsasora bota zenean, igerian jarraitu zuen, baina bapatean lurra ez zuenez ikutzen bertan ito zen. Erraldoia garrasika hasi zen:

TARTALO:

- Ito egiten naiz! Ito egiten naiz!

Baina inor ez zen laguntzera hurbildu

Gaztea poz-pozik garrasika hasi zen.

GAZTEA:

- Azkenean bietaz libratu naiz: bai Tartaloz eta baita eraztunaz.

(HURRENGO ORRIRA PASA)

Tártalo guiándose por la voz del anillo fue corriendo hasta que llegó al mar. Entonces se metió en el agua y siguiendo las indicaciones del anillo fue andando hasta que no tocó suelo. El monstruo empezó a gritar:

TÁRTALO:

- ¡Me ahogo! ¡Me ahogo!

Pero nadie acudió en su ayuda.

El joven comenzó a gritar lleno de alegría.

JOVEN:

- Por fin me he librado de los dos: de Tártalo y de su anillo.

(PASAR A LA LÁMINA SIGUIENTE)



Historioek kontatzen dute Tártaloren semea mendietatik bertan jarraitzen duela.

Tártalo bizi zen mendietara joan aurretik, mutil gazteak idatzi zituen gomendioak irakurtzea gomendatzen dizuet.

Bere esperientzietan oinarritura daude eta bere lagun eta bizilagunen laguntzaz idatzi zituen.

Marrazkiak eta egokitzapena:

Bruno Ezquieta Gutiérrez
Miguel Lezáun Capdevila

"Kamishibai Tailerra", San Juan de la Cadena Ikastetxe Publikoa.

Iruña, 2004-2005 ikasturtea

Koordinazioa: Carmen Aldama y Riko Furuno

Itzultpena: Nerea Cartón Tellería

Cuentan las leyendas que el hijo de Tártalo sigue por los montes con ansias de venganza.

Os recomendamos que antes de ir a los montes por donde vivía Tártalo busquéis y leáis los consejos que escribió el joven que consiguió escapar de él.

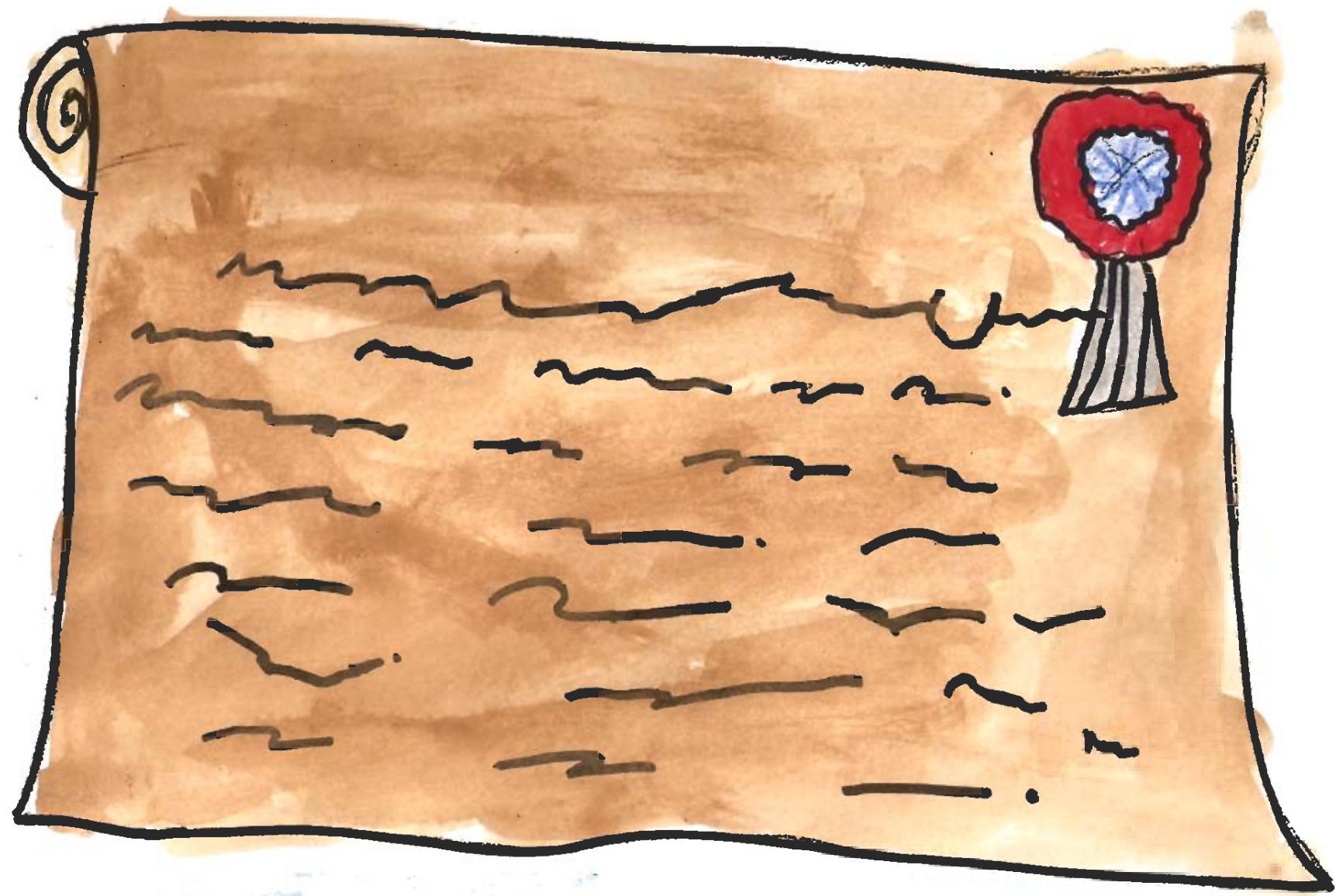
Están basados en su experiencia y los redactó con la ayuda de sus amigos y vecinos.

Ilustradores y adaptadores:

Bruno Ezquieta Gutiérrez
Miguel Lezáun Capdevila

*"Taller de Cuentos" del C.P."San Juan de la Cadena"
de Pamplona. Curso 2004 - 2005*

Coordinadoras: Carmen Aldama y Reiko Furuno



TARTALO

Euskal Herriko Ipuin baten egokitzapena

Adaptación de una leyenda euskaldún

1

Gipuzkoako herri txiki batean, Zegaman historia harrigarri bat kontatzen da. Tartalo begi bakarreko gizon itxusi eta erraldoi bat zen.

Erraldoi itxurakoa dela diote jendeak.

Mendi eta bailaretatik zehar ibiltzen zen. Animaliak eta gizakiak gustoko zituen jateko.

(HURRENGO ORRIRA PASA)

En Cegama se cuenta que Tártalo era un hombre monstruoso, de enorme estatura y que no tenía más que un ojo.

Las gentes lo pintan con un aspecto similar al de los gigantes.

Iba por valles y montes. Se alimentaba de animales y hombres a los devoraba una vez asados.

(PASAR A LA LÁMINA SIGUIENTE)